

Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I ty Kapernaum aż do nieba zostawszy wywyższonym aż do piekła zostaniesz strącone
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ty, Kafarnaum,* czy aż do nieba** będziesz wywyższone? Aż do Hadesu zstąpisz!***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ty, Kafarnaum, Czy aż do nieba wywyższone będziesz? Aż do otchłani zejdziesz.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I ty Kapernaum aż do nieba zostawszy wywyższonym aż do piekła zostaniesz strącone
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ty, Kafarnaum, czy twoja chwała sięgnie nieba? Przeciwnie, pogrążysz się w świecie umarłych!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ty, Kafarnaum, które jesteś aż do nieba wywyższone, aż do piekła będziesz strącone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ty, Kapernaum! któreś aż do nieba wywyższone, aż do piekła strącone będziesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ty, Kafarnaum, aż do nieba wyniesione, aż do piekła będziesz pogrążone!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ty, Kafarnaum, czy aż do nieba masz być wyniesione? Aż do Otchłani zejdziesz!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ty, Kafarnaum, czy aż do nieba wywyższone będziesz? Nie! Aż do piekła zstąpisz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A ty, Kafarnaum, czy aż do nieba masz być wywyższone? Aż do Hadesu będziesz strącone!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ty, Kafarnaum: Czy aż do nieba masz być wywyższone? Aż do otchłani zstąpisz!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I ty, Kafarnaum, czy aż do nieba się wyniesiesz? — Aż do dna otchłani się ponizysz!!!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A ty, Kafarnaum, czy masz być wywyższone aż pod niebo? Nie! Będziesz strącone na dno przepaści.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ty Kafarnaum, 'czyż wyniesiesz się aż do nieba? Aż na dno piekła spadniesz!'

1) <x>470 4:13</x>

2) <x>290 14:13-14</x>; <x>300 51:53</x>

3) <x>290 14:15</x>; <x>470 16:18</x>; <x>490 16:23</x>; <x>510 2:27</x>; <x>730 1:18</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	A ty, Капернауме, чи ж до неба піднесешся, - до аду зійдеш!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ty, Kafarnaum, czy może aż do jakiegoś nieba wywyższone będziesz? Aż do wiadomego hadesu zstąpisz.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ty, Kafarnaum, do niebios aż wywyższone będziesz niżone aż do Krainy Umarłych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A ty, K'far-Nachum, czy będziesz wywyższone do nieba? Nie, będziesz ściągnięte do Sz'olu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ty, Kafarnaum, czy może będziesz wywyższone do nieba? Zejdiesz do Hadesu!
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A ty, Kafarnaum? Chcesz być wywyższone aż do nieba? Upadniesz aż do piekła!